

No. 44141

**Mexico
and
Denmark**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Mexico City, 13 April 2000

Entry into force: *24 September 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 July 2007*

**Mexique
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Mexico, 13 avril 2000

Entrée en vigueur : *24 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 juillet 2007*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST MELLE KONGERIGET DANMARKS REGERING OG
REPUBLIKKEN MEXICOS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE
AF INVESTERINGER**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Mexicos regering, herefter omtalt som de kontraherende parter;

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer;

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål;

ER BLEVET enige om følgende:

KAPITEL 1: GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne overenskomst

1. skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver, som er investeret i overensstemmelse med loven i den kontraherende parts land, i hvilket investeringen er foretaget, og det skal alene dække de investeringer, som er indgået med det formål at etablere varige økonomiske relationer med et foretagende, f.eks. investeringer, som giver mulighed for at udøve aktiv indflydelse på administrationen deraf. Investeringer skal i særdeleshed, men ikke udelukkende, omfatte:

- a) materiel og immateriel ejendom, løsøre og fast ejendom, som erhverves eller benyttes til finansielle formål, såvel som enhver anden rettighed såsom leasing-kontrakter, realkredit,

tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder;

- b) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed;
- c) geninvesteret udbytte;
- d) fordringer på penge, andre aktiver samt til en hvilken som helst kontrakt af finansiell værdi undtagen;

- i) fordringer på penge, som alene stammer fra kommercielle kontrakter vedrørende salg af varer eller tjenesteydelser;

- ii) betalingshensstand i forbindelse med kommercielle transaktioner som f.eks. varefinansiering;

- iii) kreditter med en løbetid på mindre end tre år,

fra en investor på den kontraherende parts territorium til en investor på den anden kontraherende parts territorium. Undtagelsen vedrørende kreditter med en løbetid på mindre end tre år skal imidlertid ikke gælde for kreditter, der er ydet af en kontraherende parts investor til et selskab i den anden kontraherende part, som er ejet eller kontrolleret af den førstnævnte investor.

- e) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, varenavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder;
- f) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt.

En betalingsforpligtelse fra eller tildelingen af kredit til en kontraherende part eller en statslig virksomhed betragtes ikke som en investering.

2. En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering, forudsat at en sådan ændring er omfattet af førnævnte definition.

3. Udtrykket "udbytte" skal betyde det beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

4. Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidhører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.

5. Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

- a) Fysiske personer, der er statsborgere i et af de lande, der er kontraherende parter, i overensstemmelse med denne parts lovgivning;
- b) Enhver enhed repræsenteret eller organiseret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til den kontraherende parts lovgivning, og som har sæde i den kontraherende parts territorium, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner, fonde eller lignende enheder, uanset om deres aktiviteter er rettet mod overskudsgivende virksomhed.

6. Udtrykket "territorium" betyder hver kontraherende parts territorium og omfatter søterritoriale områder, der støder op til landets territoriale farvande, d.v.s. den eksklusive økonomiske zone og den kontinentale sokkel, i den udstrækning, hvor den kontraherende part kan udøve suveræne rettigheder eller jurisdiktion i disse områder i henhold til folkeretten.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder repræsentationskontorer.

2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen arbitrær eller diskriminerende måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

3. Hver kontraherende part skal overholde en hvilken som helst anden skriftlig forpligtelse, den måtte have påtaget sig vedrørende investeringer på sit territorium fra den anden kontraherende parts investorer. Tvister, som opstår på baggrund af sådanne forpligtelser, skal afgøres i overensstemmelse med kontraktens betingelser.

ARTIKEL 3

Investeringers behandling

1. Hver kontraherende part skal behandle investorer fra den anden kontraherende part og deres investeringer retfærdigt og rimeligt.

2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.

3. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer vedrørende forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling foretaget af den anden kontraherende parts investorer en behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.

ARTIKEL 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation, frihandelsområde eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller;
- b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, efter behørig retspleje og mod betaling af erstatning i overensstemmelse med nedenstående nr. 2 og 3.

2. Erstatning skal

- a) betales uden forsinkelse. I tilfælde af, at udbetalingen af erstatning forsinkes, skal erstatningen udbetales som et beløb, der er beregnet i en frit konvertibel valuta;
- b) svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen. Den rimelige markedsværdi skal ikke dække over en ændring i værdien på grund af, at ekspropriationen blev kendt på en sådan måde, at den havde indflydelse på værdien af investeringen.

Kriteriet for værdiansættelsen skal bl.a. omfatte markedsværdien, den investerede kapital, genanskaffelsesværdien, værdiforøgelsen, de løbende afkast samt goodwill. Andre relevante værdikriterier kan overvejes til bestemmelse af en rimelig markedsværdi;

- c) inkludere renter til den kommercielle sats fastsat på markedsbasis for valutaen fra ekspropriationsdatoen frem til datoen for den faktiske betaling;
- d) være fuldt ud realisabel og frit omsættelig.

3. Rimelig retspleje indebærer retten til for investor fra den kontraherende part, som hævder at være påvirket af ekspropriationen af den anden kontraherende part, at få prøvet sagen omgående ved sidstnævntes domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed, incl. værdien af investeringen og betalingen af erstatningen i overensstemmelse med reglerne i denne Artikel.

ARTIKEL 6

Overførsel af kapital og udbytte

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af sit territorium af:

- a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
- b) den investerede kapital eller proventet fra salg eller likvidation af hele eller dele af en investering;
- c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
- d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;
- e) licensafgifter eller gebyrer;
- f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
- g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. Artikel 5.

2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne Artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.

3. Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker.

4. Uanset stk. 1 til 3 i denne Artikel kan en kontraherende part udsætte eller forhindre en overførsel ved rimelige, ikke-diskriminatoriske og bona fide foranstaltninger:

- a) i tilfælde af konkurs, insolvens eller andre retlige uoverensstemmelser, som er indtruffet for at beskytte kreditorernes rettigheder;
- b) som vedrører eller sikrer overensstemmelse med love og forskrifter;
 - i) om udstedelse, handel med og omsætning af værdipapirer, futures-forretninger og derivativer;
 - ii) vedrørende indberetning om og registrering af overførsler eller;
- c) i forbindelse med kriminelle handlinger eller retskendelser eller dekreter i administrative og domsforhandlinger.

5. I tilfælde af alvorlige betalingsbalanceproblemer eller fare derfor kan hver kontraherende part temporært, men kun i en periode på højst 12 måneder, begrænse overførsel af overskud fra salg eller likvidation af hele eller en del af en investering. Disse begrænsninger skal pålægges på et rimeligt, ikke-diskriminatorisk og bona fide grundlag.

ARTIKEL 7

Subrogation

1. Hvis en kontraherende part eller en af denne udpeget agent effektuerer betaling under en skadesløsholdelse, garanti eller forsikringsaftale mod en ikke-kommerciel risiko vedrørende en investering foretaget af en kontraherende parts investor i den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende overdragelsen af enhver rettighed fra denne investor til førstnævnte kontraherende part eller dennes udpegede agent gennem subrogation.

2. I tilfælde af en tvist må imidlertid kun investoren eller en privatejet juridisk person, til hvem den kontraherende part eller dennes agent har overført sine rettigheder, indlede eller deltage i en procedure ved en national domstol eller indgive sagen til international voldgift i overensstemmelse med betingelserne i Artikel 8 i denne overenskomst.

KAPITEL 2: BILÆGGELSE AF TVISTER

AFSNIT 1: BILÆGGELSE AF TVISTER MELLEM EN KONTRAHERENDE PART OG EN INVESTOR FRA DEN ANDEN KONTRAHERENDE PART

ARTIKEL 8

Område og virkefelt

1. Dette afsnit vedrører tvister mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part, der angår den kontraherende parts påståede brud på en forpligtelse efter denne aftale, der forårsager tab eller skade for investoren eller dennes investering. En juridisk person fra den ene kontraherende part, der er ejet eller kontrolleret af en statsborger fra den anden kontraherende part (herefter benævnt "udenlandsk ejet virksomhed"), må ikke anlægge voldgiftssag efter dette afsnit.

2. Såfremt en investor fra en kontraherende part eller en udenlandsk ejet virksomhed sætter en retssag i gang ved en national domstol, kan tvisten kun indbringes for voldgift under dette afsnit, hvis den kompetente nationale domstol ikke har afsagt dom i første instans om sagens indhold. Det førnævnte gælder ikke for administrativ rekurs over for de administrative myndigheder, der fuldbyrder foranstaltningerne, som hævdes at være et brud.

3. Såfremt en investor fra en kontraherende part rejser et krav ved voldgift, kan hverken investor eller den udenlandsk ejede virksomhed igangsætte eller fortsætte en sag ved en national domstol; dette gælder dog ikke for retssager om afhjælpning, anerkendelse eller anden ekstraordinær oprejsning, der ikke indebærer betaling af skadeserstatning, ved en administrativ ret efter sagsøgers lovgivning.

ARTIKEL 9

Bilægelsesmetoder, tidsperioder

1. En tvist skal, om muligt, bilægges ved forhandling eller konsultation. Såfremt tvisten ikke bilægges, kan investor vælge at indbringe tvisten til afgørelse enten for:

- a) den kontraherende parts kompetente domstole eller administrative retter, eller
- b) i overensstemmelse med nogen anvendelig tidligere aftalt tvistbilægelsesprocedure, eller
- c) i overensstemmelse med denne artikel for enten:
 - i) det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister ("Centret"), etableret i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere fra andre Stater (ICSID-

konventionen), såfremt begge kontraherende parter er parter i ICSID-konventionen, eller

- ii) Centret under reglerne for Additional Facility for iværksættelse af retsskridt af centrets sekretariat, såfremt kun én kontraherende part er part i ICSID-konventionen, eller
- iii) en ad hoc voldgiftsret i henhold til voldgiftsreglerne for FN's Kommission for International Handelsret.

2. De anvendelige voldgiftsregler i nr. (1), c) af denne artikel skal gælde for voldgift med de undtagelser, der følger af dette afsnit.

3. En tvist må indbringes til afgørelse i henhold til nr. (1), c) af denne artikel på betingelse af, at seks måneder er forløbet siden de begivenheder, der gav anledning til kravet, indtraf og på betingelse af, at investor mindst tres dage forinden, men ikke senere end fire år fra datoen, hvor investor først fik eller burde have fået kendskab til begivenheden, som forårsagede tvisten, har givet skriftlig meddelelse til den kontraherende part om sin hensigt om at indbringe et krav om voldgift.

ARTIKEL 10

Kontraherende parters samtykke

Hver kontraherende part giver herved sit uforbeholdne samtykke til forelæggelse af en tvist for international voldgift i overensstemmelse med dette afsnit.

ARTIKEL 11

Etablering af voldgiftsdomstolen

1. Med mindre parterne i tvisten bliver enige om noget andet, skal voldgiftsdomstolen bestå af tre medlemmer. Hver part i tvisten skal udpege et medlem og disse to medlemmer skal opnå enighed om det tredje medlem som deres formand.

2. Såfremt en voldgiftsdomstol ikke inden 90 dage fra datoen for klagens indbringelse for voldgift er blevet nedsat, enten fordi en part i tvisten undlod at udpege et medlem, eller de valgte medlemmer ikke kan opnå enighed om en formand, skal generalsekretæren for ICSID, på begæring af nogen af tvistens parter, indbydes til efter sit skøn at udpege medlemmet eller medlemmerne, der endnu ikke er blevet udnævnt. Ikke desto mindre skal ICSID's generalsekretær ved udnævnelse af en formand sikre, at formanden ikke er statsborger i et af de kontraherende parter lande.

ARTIKEL 12

Konsolidering

1. En konsolideringsdomstol nedsat i henhold til denne artikel skal oprettes efter UNCITRAL's voldgiftsregler og skal gennemføre sagerne i henhold til disse regler, med undtagelse af de modifikationer, der følger af dette afsnit.

2. Sagerne skal konsolideres i følgende tilfælde:

- a) når en investor indbringer et krav på vegne af en udenlandsk ejet virksomhed, som han ejer eller kontrollerer, og samtidig en anden investor eller andre investorer, der deltager i samme investering uden at kontrollere den, rejser sag på egne vegne som følger af de samme brud på denne aftale, eller
- b) når to eller flere krav, der hidrører fra samme retlige eller faktiske omstændigheder, indbringes for voldgift.

3. Konsolideringsdomstolen bestemmer, hvem der skal afgøre kravene og vil gennemgå sådanne krav under et, medmindre den bestemmer, at nogen af parternes interesser vil blive skadet.

ARTIKEL 13
Sted for voldgift

Enhver voldgift under dette afsnit skal, på begæring af nogen af parterne i tvisten, nedsættes i en stat, der er part i New York-Konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser (New York-Konventionen). Krav indbragt for voldgift under dette afsnit skal anses for at hidrører fra et kommercielt forhold eller transaktion med henblik på artikel 1 i New York-Konventionen.

ARTIKEL 14
Kompensation

En kontraherende part skal ikke kunne gøre gældende i sit forsvar, modkrav, modregning eller på ethvert andet grundlag, at skadesløsholdelser eller anden kompensation helt eller delvist for påståede tab eller skader er blevet modtaget eller vil blive modtaget af investoren i medfør af en kompensationsgaranti eller forsikringsaftale.

ARTIKEL 15
Anvendelig lov

En domstol nedsat under dette afsnit skal afgøre tvisten i overensstemmelsen med denne aftale og anvendelige regler og principper fra International Ret.

ARTIKEL 16
Kendelser og håndhævelse

1. Voldgiftskendelser kan håndhæves på følgende måder:
 - a) en erklæring om, at den kontraherende part har forsømt sine forpligtelser i henhold til nærværende overenskomst;

- b) økonomisk kompensation, som skal inkludere renter fra tidspunktet for tab eller skade til betalingstidspunktet;
- c) naturalopfyldelse i egnede tilfælde, forudsat at den kontraherende part kan vælge at yde økonomisk kompensation i de tilfælde, hvor naturalopfyldelse ikke er praktisk mulig, og
- d) med parternes indforståelse: en hvilken som helst anden form for godtgørelse.

2. Voldgiftskendelser skal være endelige og bindende udelukkende for parterne i tvisten og kun med hensyn til den pågældende sag.

3. Den endelige kendelse offentliggøres kun, såfremt begge parter i tvisten har erklæret sig skriftligt indforstået.

4. Voldgiftsretten skal ikke påbyde en kontraherende part at betale bodserstatning.

5. Hver kontraherende part skal, på sit territorium, sørge for effektiv håndhævelse af voldgiften i overensstemmelse med denne Artikel og skal ufortøvet efterkomme en sådan voldgiftskendelse, i hvilken den er part.

6. En investor kan begære fuldbyrdelse af en voldgiftskendelse i henhold til ICSID-konventionen eller New York-konventionen.

AFSNIT 2: BILÆGGELSE AF TVISTER MELLEM DE KONTRAHERENDE PARTER

ARTIKEL 17

Tvister mellem de kontraherende parter

1. Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.

2. Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

- a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer;
- b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser;
- c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst samt principperne i folkeretten. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure;

- d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter;
- e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter;
- f) En kontraherende part må ikke indlede retsskridt i henhold til dette afsnit vedrørende en tvist, der angår krænkelse af en investors rettigheder, medmindre den anden kontraherende part har undladt at følge eller opfylde den kendelse, der er afsagt i en tvist, som en investor har anlagt i henhold til afsnit 1 i dette kapitel. I tilfælde deraf kan voldgiftsretten, som er etableret i henhold til dette afsnit, såfremt den er anmodet derom af en kontraherende part, hvis investor har været part i en tvist:
 - i) erklære, at undladelsen af at følge eller opfylde den endelige kendelse er en krænkelse af den anden kontraherende parts forpligtelser i henhold til denne overenskomst;
 - ii) anmode om, at den anden kontraherende part følger eller opfylder den endelige kendelse.

KAPITEL 3: AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 18

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst.

Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 19

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

ARTIKEL 20

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

ARTIKEL 21

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 22
Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

ARTIKEL 23
Varighed og ophør

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, med mindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.

2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i Artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

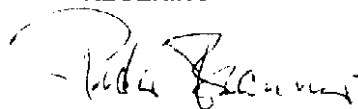
Udfærdiget i to eksemplarer i Mexico City den 13 april, 2000 på spansk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

FOR REPUBLIKKEN
MEXICOS REGERING



FOR KONGERIGET DANMARKS
REGERING



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources;

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim;

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment is made, and it shall only cover those investments which are created for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof. Investments shall include in particular, but not exclusively:

- a) Tangible and intangible, movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, guarantees and any other similar rights;
- b) A company or business enterprise, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise;
- c) Returns reinvested;
- d) Claims to money, to other assets and to any performance having an economic value, except for:
 - i) Claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services;
 - ii) The extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;
 - iii) Credits with a maturity of less than three years,by an investor in the territory of a Contracting Party to an investor in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with a maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting Party to a company of the other Contracting Party that is owned or controlled by the former investor.
- e) Industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;
- f) Concessions or other rights conferred by law or under contract.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise is not considered an investment.

2. A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments provided that such a change is included in the aforesaid definition.

3. "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. Returns, and in case of reinvestment amounts yielded from the investment, shall be given the same protection as the investment in accordance with the provisions of this Agreement.

5. "Investor" means with regard to each Contracting Party:

- a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law;
- b) Any entity constituted or organised in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party and which has its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities, whether or not their activities are directed at profit.

6. The term "territory" means the territory of each Contracting Party and includes maritime areas adjacent to the territorial waters of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to International Law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its law and encourage such investments, including representative offices.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall observe any other obligation in writing it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes arising from such obligations shall be settled in accordance with the terms of the contract.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of another Contracting Party and to their investments, fair and equitable treatment.

2. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

ARTICLE 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) Membership of any existing or future Regional Economic Integration Organisation, Free Trade Area or Customs Union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures tantamount to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other

Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

2. Compensation shall:

- a) Be paid without delay. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount calculated in a freely convertible currency;
- b) Be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become known in such a way as to affect the value of the investment;

Valuation criteria shall include, inter alia, going concern value, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns and goodwill. Any other appropriate valuation criteria may be considered to determine the fair market value;

- c) Include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment;
- d) Be fully realisable and freely transferable.

3. Due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

ARTICLE 6
Transfer of Capital and Returns

1. Each Contracting Party shall, with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, allow the free transfer into and out of its territory of:

- a) The initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;
- b) The invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- c) Interests, dividends, profits and other returns realized;
- d) Payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interests due;
- e) Royalties or fees;
- f) Unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad working in connection with an investment;
- g) Compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Article 5.

2. Transfers of payments under section 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

3. Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

- a) In case of bankruptcy, insolvency or other legal actions taken to protect the rights of creditors;
- b) Relating to or ensuring compliance with laws and regulations:
 - i) On the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives;
 - ii) Concerning reports or records of transfers, or
- c) In connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings.

5. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily, but only for a period not exceeding twelve months, restrict transfers of proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the

other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to the same extent as the investor.

2. However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

CHAPTER TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES

PART ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 8

Scope and Standing

1. This part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A legal person of one Contracting Party owned or controlled by a national of the other Contracting Party (hereinafter "foreign owned enterprise"), may not submit a claim to arbitration under this part.

2. If an investor of a Contracting Party or a foreign owned enterprise initiates proceedings before a national tribunal, the dispute may only be submitted to arbitration under this part if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor the foreign owned enterprise may initiate or continue proceedings before a national tribunal; except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Party.

ARTICLE 9

Means of Settlement, Time Periods

1. A dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution either:

- a) To the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party to the dispute, or
- b) In accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or
- c) In accordance with this Article to either:
 - i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention, or
 - ii) The Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if only one Contracting Party is a party to the ICSID Convention, or

- iii) An ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL").

2. The applicable arbitration rules in paragraph 1, c) of this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this part.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 1, c) of this Article, provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least sixty days in advance, but not later than four years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 10

Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this part.

ARTICLE 11

Formation of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the

Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, at his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 12
Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this part.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

- a) When an investor submits a claim on behalf of a foreign owned enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same investment, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement, or
- b) When two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

ARTICLE 13

Place of Arbitration

Any arbitration under this part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 14

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defense, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received by the investor pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 15

Applicable Law

A tribunal established under this part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of International Law.

ARTICLE 16

Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:

- a) A declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
- b) Pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;
- c) Restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
- d) With the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

**PART TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
THE CONTRACTING PARTIES**

ARTICLE 17

Disputes between the Contracting Parties

1. If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

- a) Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members;
- b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International

Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, is also prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments;

- c) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, and the principles of International Law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral tribunal determines its own procedure;
- d) The decisions of the tribunal are final and binding upon the Contracting Parties to the dispute;
- e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties;
- f) A Contracting Party shall not initiate proceedings under this part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in a dispute that an investor has submitted to proceedings under Part One of this Chapter. In that case, the arbitral tribunal established under this part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may:

- i) Declare that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement;
- ii) Request that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 19

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 20

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 21

Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 22

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

ARTICLE 23

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City on April 13th, 2000 in the Spanish, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Dinamarca, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones e intensificar la cooperación entre las empresas privadas de ambos Estados con el objetivo de estimular el uso productivo de los recursos;

RECONOCIENDO que un trato justo y equitativo de las inversiones, sobre bases recíprocas, contribuirá a lograr este objetivo;

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para efectos del presente Acuerdo,

1. El término "inversión" significa toda clase de activos invertidos de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice la inversión, y cubriendo únicamente aquellas inversiones creadas con el propósito de establecer relaciones económicas duraderas con una empresa, tales como inversiones que brinden la posibilidad de ejercer una influencia efectiva en la administración de ésta. Las inversiones deberán incluir en particular, pero no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes tangibles o intangibles, muebles o inmuebles, adquiridos o utilizados para fines económicos, así como otros derechos, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, garantías y otros derechos similares;
- b) una compañía o empresa, o participaciones, acciones u otra forma de participación en una compañía o empresa;
- c) la reinversión de rentas;
- d) las reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:
 - i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios;
 - ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;
 - iii) créditos con una duración original menor de tres años, de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada efectivamente por el primer inversionista;
- e) los derechos de propiedad intelectual e industrial, tales como derechos de autor, patentes, nombres comerciales, tecnología, marcas registradas, prestigio y clientela, conocimientos técnicos y otros derechos similares;

- f) las concesiones u otros derechos conferidos por ley o contrato.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, no se considera una inversión.

2. Un cambio en la forma en que los activos son invertidos no afectará su carácter de inversión, en tanto que dicho cambio esté comprendido en la definición anterior.

3. "Rentas" significa las cantidades derivadas de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías o remuneraciones.

4. Las rentas, y en caso de las cantidades reinvertidas derivadas de la inversión, gozarán de la misma protección otorgada a las inversiones, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

5. "Inversionista" significa en relación con cada Parte Contratante:

- a) personas físicas que tengan la condición de nacionales de cualquier Parte Contratante de conformidad con su legislación;
- b) cualquier entidad constituida u organizada y reconocida como persona jurídica de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante y la cual, tenga su asiento principal de negocios en el territorio de esa Parte Contratante, tales como sociedades, firmas, asociaciones, instituciones de desarrollo financiero, fundaciones o entidades similares, tengan o no sus actividades fines de lucro.

6. El término "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante e incluye las áreas marítimas adyacentes al mar territorial del Estado respectivo, i.a. incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que esa Parte Contratante ejerza derechos de soberanía o jurisdicción en dichas áreas, de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación, y promoverá dichas inversiones, incluyendo oficinas de representación.

2. Las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante deberán, en todo momento, gozar de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante deberá, en forma alguna, impedir en su territorio a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que haya asumido por escrito, en relación con las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Las controversias que se deriven de dichas obligaciones serán solucionadas de conformidad con los términos del contrato.

ARTICULO 3

Tratamiento de Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato justo y equitativo.

2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas, o a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

3. Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

ARTICULO 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un trato no menos favorable que el otorgado a los inversionistas de cada Parte Contratante o de cualquier tercer Estado, no serán interpretadas como obligatorias para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de:

- a) su calidad de miembro de cualquier organización, existente o futura, de integración económica regional, área de libre comercio o unión aduanera, de los cuales una de las Partes Contratantes forme o llegue a formar parte, o
- b) cualquier acuerdo o arreglo internacional, o legislación nacional que se relacione total o principalmente a asuntos tributarios.

ARTICULO 5

Expropiación e Indemnización

1. Las inversiones de inversionistas de cada una de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas equivalentes a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por expropiaciones realizadas por causas de utilidad pública, sobre bases no discriminatorias, llevadas a cabo de conformidad con el debido proceso legal y acompañadas del pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este Artículo.

2. La indemnización deberá:

- a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad calculada en una divisa de libre convertibilidad;
- b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no deberá reflejar cambio alguno en el valor porque la expropiación se haya conocido de manera que pudiera afectar el valor de la inversión.

Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el valor corriente, el capital invertido, el valor de reemplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela. Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado;

- c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago;
- d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. El debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, a solicitar la revisión de su caso, incluyendo la valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

ARTICULO 6

Transferencias de Capital y Rentas

1. Cada Parte Contratante deberá, respecto a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, permitir la libre transferencia, dentro y fuera de su territorio, de:

- a) capital inicial y capital adicional para el mantenimiento y desarrollo de una inversión;
- b) capital invertido o productos derivados de la venta o liquidación de todo o parte de una inversión;
- c) intereses, dividendos, ganancias y otras rentas;
- d) pagos realizados para el reembolso de créditos para inversiones y los intereses debidos;
- e) regalías y remuneraciones;
- f) ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con una inversión, provenientes del exterior;
- g) compensación, restitución, indemnización u otro arreglo relacionado con el Artículo 5.

2. Las transferencias de pagos realizadas de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, se realizarán sin demora y en una divisa de libre convertibilidad.

3. Las transferencias se realizarán al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 a 3 de este Artículo, una Parte Contratante podrá demorar o impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

- a) en caso de quiebra, insolvencia u otras acciones legales adoptadas para proteger los derechos de los acreedores;
- b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de, las leyes y reglamentos:
 - i) de emisión, comercio y operaciones de valores, futuros y derivados;
 - ii) concernientes a reportes o registros de transferencias, o
- c) relacionadas con delitos y resoluciones en procedimientos administrativos o de adjudicación.

5. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá restringir temporalmente, pero solo por un período que no exceda de doce meses, las transferencias de capitales procedentes de la venta o liquidación total o parcial de una inversión. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 7

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales, otorgados con relación a una inversión de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho en la misma medida que el inversionista.

2. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 8 de este Acuerdo.

CAPITULO DOS: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

PRIMERA PARTE: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 8

Ámbito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta parte se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona jurídica de una Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por un nacional de la otra Parte Contratante (en lo sucesivo "empresa de propiedad extranjera") no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Parte.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o una empresa de propiedad extranjera inician procedimientos ante un tribunal nacional, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta parte, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior, no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni una empresa de propiedad extranjera podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional; salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación de la Parte contendiente.

ARTICULO 9

Medios de Solución, Periodos de Tiempo

1. Una controversia deberá, de ser posible, resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de cualquiera:

- a) de los tribunales competentes o tribunales administrativos de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) de conformidad con este Artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a

Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si ambas Partes Contratantes son parte del Convenio del CIADI, o

- ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si solamente una de las Partes Contratantes es parte del Convenio del CIADI, o
- iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

2. Las reglas de arbitraje aplicables establecidas en el párrafo 1, c) de este Artículo regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Parte.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1, c) de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante, que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con sesenta días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de cuatro años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

ARTICULO 10

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta parte.

ARTICULO 11

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y estos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su Presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Parte.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa de propiedad extranjera de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma inversión, pero sin tener el control de ésta, sometan

reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo, o

- b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

ARTICULO 13

Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta parte, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea Parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Parte, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 14

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 15

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido de acuerdo a esta parte decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 16

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible, y
 - d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

PARTE DOS: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 17

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Si surge cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes tratarán, en la medida de lo posible, de resolver dicha controversia a través de negociaciones.

2. Si dicha controversia no puede ser resuelta en un plazo de seis meses contados a partir del inicio de la controversia, la misma podrá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, ser sometida a un tribunal arbitral.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso en lo particular, de la siguiente manera:

- a) dentro de los tres meses siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar a un miembro del tribunal. Aquellos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las Partes Contratantes, será designado Presidente

- del tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de tres meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros;
- b) si dentro de los períodos especificados las designaciones necesarias no han sido realizadas, cada Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante, o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante o se encuentra también impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de cualquier Parte Contratante, será invitado a realizar las designaciones necesarias;
 - c) el tribunal arbitral deberá aplicar las disposiciones del presente Acuerdo y los principios de derecho internacional; tomar sus decisiones por mayoría de votos, así como determinar su propio procedimiento;
 - d) las decisiones del tribunal serán finales y obligatorias para las Partes Contratantes en la controversia;
 - e) cada Parte Contratante asumirá los costos de su arbitro en el tribunal y de su representación en los procedimientos arbitrales. El costo del Presidente y los costos adicionales serán asumidos por partes iguales por las Partes Contratantes;
 - f) una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con esta parte, por una controversia relativa a la violación de los

derechos de un inversionista, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que dicho inversionista haya sometido a los procedimientos conforme a la Primera Parte de este Capítulo. En ese caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con esta parte, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá:

- i) declarar que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo;
- ii) solicitar que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

CAPITULO TERCERO: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 18

Consultas

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte el consultar sobre cualquier asunto que afecte la aplicación de este Acuerdo. Estas consultas deberán llevarse a cabo a petición de una Parte Contratante, en el lugar y momento acordados a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 19

Aplicabilidad del Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo deberán aplicarse a todas las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor del Acuerdo. Sin embargo, el presente Acuerdo no será aplicable a divergencias o controversias derivadas antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 20

Enmiendas

Al momento de entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, las disposiciones de este Acuerdo podrán ser modificadas en la forma que acuerden las Partes Contratantes. Dichas modificaciones entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado, entre ellos, que los requisitos constitucionales para su entrada en vigor, se han cumplido.

ARTICULO 21

Extensión Territorial

Este Acuerdo no es aplicable a las Islas Feroe y Groenlandia.

Las disposiciones del presente Acuerdo podrán aplicarse a las Islas Feroe y a Groenlandia, cuando así sea acordado por las Partes Contratantes mediante Intercambio de Notas.

ARTICULO 22

Entrada en Vigor

Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo se hayan cumplido. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que se reciba la última notificación.

ARTICULO 23

Duración y Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años y posteriormente, hasta que cualquier Parte Contratante notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de dar por terminado el presente Acuerdo. El aviso de terminación será efectivo un año después de la fecha de notificación.

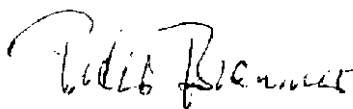
2. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha en que el aviso de terminación del presente Acuerdo sea efectivo, las disposiciones de los Artículos 1 a 12 permanecerán en vigor por un período adicional de diez años contados a partir de la fecha de terminación.

En testimonio de lo cual, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, el trece de abril de dos mil, en dos ejemplares originales en los idiomas español, danés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE DINAMARCA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Danemark, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux de créer dans les deux États des conditions favorables aux investissements et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux États, de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources;

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité répond à cet objectif;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif investi conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement est réalisé et s'appliquera uniquement aux investissements effectués en vue d'établir des liens économiques durables avec une entreprise, tels que les investissements qui donnent la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion de ladite entreprise. Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements :

a) Les biens tangibles et intangibles, meubles et immeubles, acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que tous les autres droits tels que baux, hypothèques, liens, sûretés, garanties et tous autres droits similaires;

b) Une société ou une entreprise commerciale, ou des actions, stocks et autres formes de participation dans une société ou entreprise commerciale;

c) Les revenus réinvestis;

d) Les créances et droits sur d'autres actifs ou à toutes prestations ayant une valeur économique, à l'exception :

i) des créances résultant exclusivement de contrats commerciaux conclus pour la vente de biens ou de services;

ii) des crédits pour transactions commerciales, tel le financement d'opérations commerciales;

iii) des crédits ayant une durée inférieure à trois ans,

qu'un investisseur sur le territoire de l'une des Parties contractantes consent à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'exception s'appliquant aux crédits ayant une durée inférieure à trois ans ne s'appliquera pas aux crédits accordés par un investisseur de l'une des Parties contractantes à une entreprise de l'autre Partie contractante qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle du premier investisseur;

e) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les copyrights, les brevets, les noms commerciaux, les techniques, les marques de fabrique, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires;

f) Les concessions ou tous autres droits conférés par la loi ou par contrat.

Une obligation de paiement provenant d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique ou l'octroi d'un crédit à une telle Partie ou une entreprise n'est pas considérée comme un investissement.

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition qu'une telle modification soit prévue dans la définition susmentionnée.

3. Le terme « revenus » désigne les montants résultant d'un investissement et englobe notamment mais pas exclusivement les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Les revenus et, en cas de réinvestissement, les montants de réinvestissement bénéficient de la même protection que l'investissement, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Le terme « investisseur », en ce qui concerne chaque Partie contractante, désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à la loi;

b) Les entités constituées ou organisées conformément à la législation de la Partie contractante en question et à ce titre reconnues comme personnes morales, qui ont leurs sièges sur le territoire de cette Partie, c'est-à-dire sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités similaires, que leurs activités soient ou non destinées à acquérir des bénéfices.

6. Le terme « territoire » désigne le territoire de chaque Partie contractante et comprend les zones maritimes adjacentes aux eaux territoriales de l'État concerné, c'est-à-dire la zone économique exclusive et le plateau continental, dans la mesure où cette Partie contractante peut exercer des droits souverains ou une juridiction dans ces zones conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes accepte des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et encourage de tels investissements, et notamment les bureaux de représentation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment, sur le territoire de chaque Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pléines. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la

cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures arbitraires ou discriminatoires.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toute autre obligation écrite qu'elle a assumée en ce qui concerne les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante. Les différends résultant de ces obligations sont réglés conformément aux termes du contrat.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement juste et équitable.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'États tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

3. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable prévalant.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de chaque Partie contractante ou d'un État tiers, ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) de l'adhésion à une organisation existante ou future d'intégration économique régionale, à une zone de libre-échange ou à une union douanière dont fait ou peut faire partie l'une des Parties contractantes, ou

b) d'un accord ou d'un arrangement international lié en totalité ou en partie à la fiscalité, ou de toute législation interne liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « l'expropriation »), sauf dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité :

a) sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant versé sera calculé dans une monnaie librement convertible;

b) sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue de façon à affecter la valeur de l'investissement.

Les critères d'évaluation comprendront notamment la valeur de l'entreprise viable, le capital investi, la valeur de remplacement, l'appréciation, le rendement actuel et le fonds de commerce. Tout autre critère d'évaluation peut être utilisé pour déterminer la juste valeur marchande;

c) comprendra les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie de paiement, courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif;

d) sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. L'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

Article 6. Transfert des capitaux et des revenus

1. Chaque Partie contractante autorise, en ce qui concerne les investissements sur son territoire réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert vers son territoire ou à partir de celui-ci :

a) Des capitaux de départ ou de tous capitaux supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement dudit investissement;

b) Des capitaux investis ou des produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus réalisés;

d) Des paiements effectués pour le remboursement d'emprunts pour les investissements et des intérêts dus;

e) Des redevances ou honoraires;

f) Des recettes et autres rémunérations non dépensées par le personnel recruté de l'étranger et travaillant dans le cadre d'un investissement;

g) Des compensations, restitutions, indemnisations ou autre règlement, conformément à l'article 5.

2. Les transferts des paiements réalisés au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués promptement et dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont calculés au taux commercial de change en vigueur à la date du transfert en ce qui concerne les opérations au comptant, dans la monnaie à transférer.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 du présent article, une Partie contractante peut retarder ou interdire un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures :

- a) en cas de faillite, d'insolvabilité ou d'autres actions en justice intentées pour protéger les droits des créanciers;
- b) relatives aux lois et règlements ou pour assurer l'application des lois et règlements;
 - i) en matière d'émission, d'échange et de transaction portant sur des titres, des instruments à terme et des instruments dérivés;
 - ii) relatifs aux rapports ou dossiers de transfert, ou
- c) relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements dans des procédures administratives et d'arbitrage.

5. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement, mais uniquement pour une période ne dépassant pas douze mois, limiter les transferts des produits de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie d'un investissement. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre un risque non commercial donné pour un investissement réalisé par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît la cession des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer par subrogation tout droit de cette nature dans la même mesure que l'investisseur.

2. Toutefois, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale privée à laquelle la Partie contractante ou son organisme désigné a attribué ses droits peut engager une procédure ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

CHAPITRE DEUX. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

PARTIE I. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 8. Étendue et statut

1. La présente partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante quant à l'inexécution alléguée d'une obligation de la première de ces Parties, prévue par le présent Accord, qui aurait causé une perte ou un préjudice à l'investisseur ou à son investissement. La présente partie n'habilite pas une personne morale de l'une des Parties contractantes détenue ou contrôlée par un res-

sortissant de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée « entreprise sous contrôle étranger ») à soumettre une revendication à l'arbitrage.

2. Dans le cas où un tribunal national a été saisi par un investisseur de l'une des Parties contractantes ou par une entreprise sous contrôle étranger, le différend ne pourra être soumis à arbitrage en vertu de la présente partie que si le tribunal national compétent n'a pas jugé au fond en première instance. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives qui exécutent la mesure supposée constituer une violation.

3. Dans le cas où un investisseur de l'une des Parties contractantes a soumis une revendication à l'arbitrage, ni lui ni l'entreprise sous contrôle étranger ne pourra introduire ou poursuivre une procédure devant un tribunal national, à l'exception de procédures visant une réparation par voie d'injonction, déclaratoire ou extraordinaire, ne comportant pas le paiement de dommages, devant un tribunal administratif ou judiciaire conformément aux lois de la Partie en cause.

Article 9. Moyens de règlement, délais

1. Le différend doit être réglé autant que possible par voie de négociations ou de consultations. Si le différend n'est pas réglé par ces moyens, l'investisseur peut décider de soumettre le différend pour règlement :

a) aux tribunaux compétents ou aux juridictions administratives de la Partie contractante qui est partie au différend; ou

b) à toute procédure applicable préalablement convenue pour le règlement des différends; ou

c) en application du présent article devant :

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le « Centre ») créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (la « Convention du CIRDI »), si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du CIRDI; ou

ii) le Centre en vertu du règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si une seule Partie contractante est partie à la Convention du CIRDI; ou

iii) un tribunal arbitral constitué pour la circonstance aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international « CNUDCI ».

2. Les règles d'arbitrage applicables de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article régiront l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par la présente partie.

3. Un différend peut être soumis aux fins de règlement, en application de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, dès lors que six mois se sont écoulés depuis que se sont produits les faits donnant lieu à la revendication, à condition que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie contractante, avec un préavis d'au moins 60 jours, son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais avant que ne se soient écoulées quatre années depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance des faits qui donnent lieu au différend.

Article 10. Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre tout différend à l'arbitrage international en conformité avec la présente partie.

Article 11. Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un membre et ceux-ci doivent désigner un troisième membre en tant que président.

2. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le différend a été soumis à l'arbitrage, soit parce que l'une des parties au différend n'a pas désigné de membre soit parce que les membres nommés ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, agissant à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, est prié de désigner à sa discrétion le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veille à ce que ledit président ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes.

Article 12. Jonction d'instances

1. Tout tribunal de jonction d'instances établi en conformité avec le présent article est régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et procède en conformité avec les dispositions de celles-ci, sauf comme en dispose la présente partie.

2. Il y a jonction d'instances dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un investisseur engage une action au nom d'une entreprise sous contrôle étranger qu'il possède et contrôle et, simultanément, un ou plusieurs autres investisseurs qui participent au même investissement mais sans le contrôler, engagent des actions en leur nom propre en rapport avec le même manquement au présent Accord; ou

b) Lorsqu'au moins deux litiges portant sur des points communs de fait ou de droit sont soumis à l'arbitrage.

3. Le tribunal de jonction d'instances décide de la compétence à laquelle ressortissent les litiges et il connaît ces espèces ensemble, à moins qu'il ne détermine qu'il en résulte un préjudice pour les intérêts de l'une des parties au différend.

Article 13. Lieu de l'arbitrage

Tout arbitrage réalisé en application de la présente partie doit se tenir dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (« Convention de New York »). Tout différend soumis à l'arbitrage en vertu de la présente partie est réputé découler d'un rapport ou d'une opération commerciale, aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 14. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués a été reçue par l'investisseur au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 15. Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 16. Sentences et exécution

1. Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales peuvent à :
 - a) déclarer que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord;
 - b) imposer une compensation pécuniaire, qui comprendra les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date de paiement;
 - c) demander la restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique; et
 - d) avec l'accord des parties au différend, imposer toute autre forme de réparation.
2. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et uniquement concernant le cas d'espèce.
3. La sentence définitive ne sera publiée que si les deux parties au différend y consentent par écrit.
4. Un tribunal arbitral n'ordonnera pas à une Partie contractante de payer des dommages punitifs.
5. Chaque Partie contractante doit prendre, dans son territoire, les mesures nécessaires à la bonne exécution de toute sentence arbitrale comme en dispose le présent article, ainsi que respecter et mettre à exécution sans délai toute sentence arbitrale rendue dans une action à laquelle ladite Partie est partie.
6. L'investisseur pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention CIRDI ou à la Convention de New York.

PARTIE II. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 17. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera, si possible, réglé par voie de négociations.

2. À défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle survient le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas d'espèce, de la façon suivante :

a) dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est désigné dans les trois mois suivant la date de la désignation des deux autres membres;

b) si les nominations nécessaires ne sont pas effectuées dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes peut, à défaut d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il est empêché pour un autre motif, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il est également empêché, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de justice qui ne possède pas la nationalité de l'une des Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires;

c) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et les principes du droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Il détermine sa propre procédure;

d) Les décisions du tribunal sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties contractantes au différend;

e) Chacune des Parties contractantes supporte le coût de son propre membre du tribunal et de sa représentation lors des procédures arbitrales. Le coût du Président et les autres coûts sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes;

f) Aucune des Parties contractantes n'introduira de recours en vertu de la présente partie à la suite d'un différend portant sur la violation de droits d'un investisseur, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos d'un différend qu'un investisseur a soumis à l'une des procédures prévues dans la partie I du présent chapitre. En pareil cas, sur introduction d'une demande par la Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, le tribunal d'arbitrage constitué conformément à la présente partie pourra :

i) déclarer que l'omission de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive est contraire aux obligations incombant à l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord;

ii) demander à l'autre Partie contractante de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive.

CHAPITRE TROIS. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées sur la proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 19. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Elles ne sont toutefois pas applicables aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 20. Amendements

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Article 21. Extension territoriale

Le présent Accord ne s'applique ni aux Îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux Îles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 22. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet trente jours après la date de la dernière notification.

Article 23. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans. Il le demeure par la suite jusqu'à ce qu'une Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet un an après la date de la notification.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 12 continuent de s'appliquer pendant dix ans encore après ladite date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Mexico le 13 avril 2000 en langues espagnole, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54896—September 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2453

USD \$40

ISBN 978-92-1-900415-3



9 789219 004153